

Wir verwenden die Sprache, um mit ihr zu denken. Pflanzen und Tiere benennen zu können verleiht ihnen Realität, wir sehen sie besser. Pflanzen- und Tiernamen sind auch eine Art Poesie, eine Sprache reich an Metaphern.

Oft sind die Namen für Tiere und Pflanzen beschreibend und mehrgliedrig. Das Wort *Biene* könnte das Geräusch des Insekts beschreiben, also lautmalend sein, die Bezeichnung wird spezifischer, wenn das Wort *Honig* hinzugefügt wird – *Honigbiene*. Hier trifft sich die Wahrnehmung (das Geräusch) mit der menschlichen Nutzung des Tieres. Der Vogel *Hausrotschwanz* hat einen Namen, der aus drei Wörtern zusammengesetzt ist und den Standort (vom menschlichen Gesichtspunkt aus betrachtet) und den physischen Charakter beschreibt (ein roter Schwanz, mit dem er wippt). Der *Hausrotschwanz* ist auch in Berlin häufig anzutreffen.

Im Dänischen hat der Baum *Pil* (Pfeil) zu Beginn des Frühlings *gæslinger* (Gänschen), während der Baum *Weide* (*pil*) im Deutschen *Kätzchen* oder *Blütenkätzchen* (*blomsterkattekillinger*) hat. In beiden Fällen bezieht sich der Blütenname auf das bei Berührung fühlbar weiche Äußere.

Vi bruger sproget til at tænke med. At kunne benævne planter og dyr giver dem realitet, vi ser dem bedre. Plante- og dyrenavne er også en slags poesi, et sprog rigt på metaforer.

Ofte er navne på dyr og planter beskrivende og flerledede. Ordet *bi* menes at beskrive insektets lyd, betegnelsen bliver mere specifik, når ordet *honning* tilføjes – *honningbi*. Her mødes *iagttagelsen* (*lyden*) med den menneskelige udnyttelse af dyret. Fuglen *husrødstjert* har et navn, der er sammensat af tre ord og som beskriver levested (*iagttaget fra et menneskes synspunkt*) og fysisk karakter (*en rød hale som den vipper med*). *Husrødstjert* er også en meget almindelig fugl i Berlin.

På dansk har træet *Pil* (Pfeil) *gæslinger* (Gänschen) i det tidlige forår, mens træet *Weide* (*pil*) på tysk har *Kätzchen* eller *Blütenkätzchen* (*blomsterkattekillinger*). I begge tilfælde refererer blomsternes navne til den bløde fornemmelse, det er at røre ved dem.

Verbinde die Wörter und finde 12 Vögel.

<u>Haus</u>	<u>Schwanz</u>
<u>Bunt</u>	<u>Falke</u>
<u>Mauer</u>	<u>Häher</u>
<u>Eichel</u>	<u>Meise</u>
<u>Nebel</u>	<u>König</u>
<u>Schwanz</u>	<u>Fink</u>
<u>Buch</u>	<u>Krähe</u>
<u>Turm</u>	<u>Taube</u>
<u>Ringel</u>	<u>Specht</u>
<u>Zaun</u>	<u>Meise</u>
<u>Blau</u>	<u>Segler</u>
<u>Seiden</u>	<u>Sperling</u>

Es sind dieselben Vögel in beiden Sprachen.

Tegn streger mellem ordene og find 12 fugle.

<u>Grå</u>	<u>Hale</u>
<u>Flag</u>	<u>Falk</u>
<u>Mur</u>	<u>Skade</u>
<u>Skov</u>	<u>Mejse</u>
<u>Grå</u>	<u>Smutte</u>
<u>Hale</u>	<u>Finke</u>
<u>Bog</u>	<u>Krage</u>
<u>Tårn</u>	<u>Due</u>
<u>Ring</u>	<u>Spætte</u>
<u>Gærde</u>	<u>Mejse</u>
<u>Blå</u>	<u>Sejler</u>
<u>Silke</u>	<u>Spurv</u>

Det er de samme fugle på begge sprog.

Wo ist der Schmetterling?



Hvor er sommerfuglen?

Welches Insekt? Welche Pflanze?



Hvilket insekt? Hvilken plante?

Parks, Friedhöfe, Gärten, Eisenbahngelände, Pfade am Fluß sind geeignete Orte, um nach Pflanzen und Tieren Ausschau zu halten. Sobald ein schmaler Streifen Erde, Bürgersteig, Straße unbeachtet bleibt, sprießt eine Pflanze hervor. Um Vögel zu sehen, braucht man nur in die Höhe zu schauen.

Der Mauerpark hat viele Besucher – besonders Menschen – so viele, daß nur die widerstandsfähigsten Pflanzen und Bäume überleben. Die Böschungen zum Stadion hin scheinen aus einer Mischung aus wildgewachsenen und verwilderten Pflanzen zu bestehen.

Die Pflanzen, die von selbst gewachsen sind, stammen vom Wind oder von Tieren und Menschen. Ich wundere mich darüber, wie eine Pflanze wie der Stechapfel hierherkommt. Sie ist giftig und in einem Park mit vielen Menschen nicht empfehlenswert. Der Stechapfel steht in Gemeinschaft mit Salbei, Natternkopf, Beifußblättrigem Traubenkraut und Amarant (beide durch Vogelfutter verbreitet), Weißem Gänsefuß (nach dessen Samen die Spatzen ganz wild sind), Luzernen, Gänseblümchen, Wilder Möhre, Weidenröschen, Wiesenklees, Klette, Taubenkropf-Leimkraut, Beifuß ...

Parker, kirkegårde, haver, pladser, jernbaneterræn, stierne langs floden er gode steder at kigge efter planter og dyr. Hver gang en lille strimmel jord, fortov, vej, står upåagtet hen, skyder der hurtigt planter op. For at se fugle, er det nok at kigge op.

Mauerpark har mange besøgende – især mennesker – så mange, at kun de mest hårdføre planter og træer kan overleve. Skråningerne op mod stadion lader til at være en blanding af selvsåede og forvildede planter.

De planter, der kommer af sig selv, er spredt med vinden og af dyr og mennesker. Jeg undrer mig over, hvordan en plante som pigæble (datura) er kommet her. Den er giftig og ikke et oplagt valg i en park med mange mennesker. Den står sammen med salvie, slangehoved, bynkeambrosie og amarant (begge spredt med fuglefrø), hvidmelet gåsefod (hvis frø gråspurvvene er vilde med), lucerne, tusindfryd, vild gulrod, dueurt, rødkløver, burre, blæresmælde, gråbynke ...

Verbinde die Wörter und finde 12 Pflanzen.

<u>Glocken</u>	<u>Schnabel</u>
<u>Brenn</u>	<u>Schatten</u>
<u>Flocken</u>	<u>Zahn</u>
<u>Königs</u>	<u>Täschel</u>
<u>Nacht</u>	<u>Blume</u>
<u>Sitz</u>	<u>Apfel</u>
<u>Storch</u>	<u>Blume</u>
<u>Hirten</u>	<u>Kertze</u>
<u>Gänse</u>	<u>Kraut</u>
<u>Löwen</u>	<u>Nessel</u>
<u>Stech</u>	<u>Wegerich</u>
<u>Lein</u>	<u>Blümchen</u>

Es sind dieselben Pflanzen in beiden Sprachen.

Tegn streger mellem ordene og find 12 planter.

<u>Klokke</u>	<u>Næb</u>
<u>Brænde</u>	<u>Skygge</u>
<u>Knop</u>	<u>Bøtte</u>
<u>Konge</u>	<u>Taske</u>
<u>Nat</u>	<u>Urt</u>
<u>Vej</u>	<u>Æble</u>
<u>Storke</u>	<u>Blomst</u>
<u>Hyrde</u>	<u>Lys</u>
<u>Tusind</u>	<u>Mund</u>
<u>Mælke</u>	<u>Nælde</u>
<u>Pig</u>	<u>Bred</u>
<u>Torske</u>	<u>Fryd</u>

Det er de samme planter på begge sprog.

Drei bis fünf Überlegungen und eine Reihe Beobachtungen bezüglich der fließenden Grenze zwischen Kultur und Natur.

Tre til fem overvejelser og en række iagttagelser vedrørende den udflydende grænse mellem kultur og natur.

Drei bis fünf Überlegungen und eine Reihe Beobachtungen bezüglich der fließenden Grenze zwischen Kultur und Natur – Teil 1

Eine Ausstellung von Åse Eg Jørgensen in **die raum** 28. Februar bis 18. April 2021 **die raum** wird von Lotte Møller geleitet

Teil 2 der Ausstellung findet im Januar-Februar 2022 in **die raum** statt.

Aus dem Dänischen von Peter Urban-Halle

Mit freundlicher Unterstützung von Danish Arts Foundation



12 VÖGEL	12 PFLANZEN
Seidenschwanz	Leinkraut
Blamiese	Stechapfel
Zaunkönig	Löwenzahn
Ringeltaube	Gänseblümchen
Turmfalke	Hirtentäschel
Buchfink	Storchschnabel
Schwanzmeise	Sitzwegereich
Nebeltärlähe	Nachtschatten
Eichelhäher	Königskeuze
Mauersegler	Floekenblume
Buntpacht	Brennnessel
Hausperfling	Glockenblume
12 FUGLE	12 PLANTER
Gråspurv	Klokkeblomst
Flagspætte	Brændenælde
Mursegler	Knopurt
Skovskade	Kongelys
Gråtrage	Natskygge
Halamejse	Vejbred
Bogfænke	Storkanab
Tårnfalk	Hyrdetaske
Ringdue	Tusindfryd
Gerdesnutte	Mælkebøtte
Blamiese	Pigæble
Silkehal	Torskemund

Løsungen / løsninger